

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 115

A. TITEL

*Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer
ter zee, met Bijlage;
Londen, 9 april 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1966, 162. Zie ook de rubrieken J van *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 162.

In deze vertaling dient voor „monsterrol” overal „bemanningslijst” te worden gelezen.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte van aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Algerije¹⁾ 28 november 1983

¹⁾ Aanvaarding van het Verdrag zoals gewijzigd in 1971 en 1978.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Cuba¹⁾²⁾ 27 november 1984

¹⁾ Toetreding tot het Verdrag zoals gewijzigd in 1971 en 1978.

²⁾ Onder de volgende verklaringen:

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of article X of the Convention, notwithstanding the fact that it deals with matters of interest for all States, are discriminatory in nature in that they withhold from a number of States the right of signature and accession, which is contrary to the principle of universality.

The Government of the Republic of Cuba considers that the application of the provisions contained in article XII of the Convention is at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples contained in resolution 1514(XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960, which proclaims the necessity of putting a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations. (*vertaling*)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 174.

Vanaf 1 januari 1986 geldt het Verdrag, hetwelk tevoren wat betreft het Koninkrijk voor Nederland en de Nederlandse Antillen gold, voor Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1978, 36.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 162, *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122.

1. Verwijzingen

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (sinds mei 1982 geheten: Internationale Maritieme Organisatie) zie ook *Trb.* 1984, 12.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1985, 5.

Voor het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zie ook *Trb.* 1984, 156.

2. Wijzigingen

Wijziging van artikel VII van het Verdrag d.d. 19 november 1973

Behalve de in *Trb.* 1978, 36 en *Trb.* 1983, 122 genoemde hebben nog de volgende Staten de tijdens de van 16 tot 19 november 1973 te Londen gehouden Diplomatieke Conferentie aangenomen wijziging van artikel VII (zie *Trb.* 1974, 68) aanvaard:

Tsjechoslowakije	25 juli 1983
Trinidad en Tobago	1 augustus 1983

Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag d.d. 10 november 1977

Zie voor de tekst van deze wijziging *Trb.* 1978, 36. Zie ook *Trb.* 1983, 122.

Tijdens een van 3 tot 7 maart 1986 te Londen gehouden Diplomatieke Conferentie zijn op 5 maart 1986 in overeenstemming met artikel VII, derde lid, van het Verdrag wijzigingen aangenomen van de Bijlage bij het Verdrag.

Deze wijzigingen zijn door de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie bij nota van 1 april 1986 aan de Verdragsluitende Regeringen toegezonden.

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE CONVENTION ON
FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC,
1965, AS AMENDED, ADOPTED BY THE CONFERENCE OF
CONTRACTING GOVERNMENTS ON 5 MARCH 1986

Section 1A – *Definitions*

The following definitions are inserted:

“*Document*. Data carrier with data entries.

Data carrier. Medium designed to carry records of data entries.”

Section 1B – *General Provisions*

After the present Standard 1.1 new Recommended Practice 1.1.1 is added to read:

“1.1.1. *Recommended Practice*. Public authorities should take into account the facilitation implications which may result from the introduction of automatic data processing and transmission techniques, and should consider these in collaboration with shipowners and all other interested parties.

Existing information requirements and control procedures should be simplified, and attention should be given to the desirability of obtaining compatibility with other relevant information systems.”

Section 2B – *Contents and Purpose of Documents*

Standard 2.2.3 is amended to read:

“2.2.3. *Standard*. Public authorities shall accept a General Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Standard 2.3.3 is amended to read:

“2.3.3. *Standard*. Public authorities shall accept a Cargo Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Recommended Practice 2.3.4 is amended to read:

“2.3.4. *Recommended Practice*. Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship’s manifest provided it contains all the information required in accordance with

**AMENDEMENTS A L'ANNEXE DE LA CONVENTION DE
1965 VISANT A FACILITER LE TRAFIC MARITIME
INTERNATIONAL, TELLE QUE MODIFIEE, ADOPTES PAR
LA CONFERENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS
LE 5 MARS 1986**

Section 1A – Définitions

Les définitions suivantes sont insérées:

«*Document*. Support de données comportant des données.

«*Support de données*. Support destiné à recevoir l'enregistrement de données.»

Section 1B – Dispositions générales

Après l'actuelle norme 1.1, la pratique recommandée 1.1.1 ci-après est ajoutée:

«1.1.1. *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics devraient tenir compte des incidences que l'application du traitement automatique de l'information et des techniques de transmission pourrait avoir sur la simplification des formalités et les examiner en collaboration avec les armateurs et toutes les autres parties intéressées.

Il faudrait simplifier les actuelles prescriptions en matière de renseignements et procédures de contrôle et veiller au fait qu'il est souhaitable d'assurer la comptabilité avec d'autres systèmes d'information pertinents.»

Section 2B – Contenu et objet des papiers de bord

La norme 2.2.3 est modifiée comme suit:

«2.2.3. *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration générale, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

La norme 2.3.3 est modifiée comme suit:

«2.3.3. *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration de la cargaison, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

La pratique recommandée 2.3.4 est modifiée comme suit:

«2.3.4. *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics devraient accepter, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne tous

Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.”

Standard 2.4.1 is amended to read:

“2.4.1. *Standard.* Public authorities shall accept a Ship’s Stores Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship’s stores, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

The first sentence of Standard 2.5.1 is amended to read:

“2.5.1. *Standard.* Public authorities shall accept a Crew’s Effects Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Standard 2.6.2 is amended to read:

“2.6.2. *Standard.* Public authorities shall accept a Crew List either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

New Standard 2.6.3 is added to read:

“2.6.3. *Standard.* Public authorities shall not normally require a Crew List to be submitted on each call in cases where a ship, serving in a scheduled programme, calls again at the same port at least once within 14 days and when there has been no change in the crew, in which case a statement of “No Change” shall be presented in a manner acceptable to the public authorities concerned.”

New Recommended Practice 2.6.4 is added to read:

“2.6.4. *Recommended Practice.* Under the circumstances mentioned in Standard 2.6.3 but where minor changes in the crew have taken place, public authorities should not normally require a new, full Crew List to be submitted but should accept the existing Crew List with the changes indicated.”

Recommended Practice 2.7.4 is amended to read:

“2.7.4. *Recommended Practice.* A list compiled by shipping

les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et dans la norme 2.3.2 et qu'il soit daté et signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3.

Les pouvoirs publics pourraient également accepter un exemplaire du connaissance signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et dans la norme 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés.»

La norme 2.4.1 est modifiée comme suit:

«2.4.1. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des provisions de bord, soit datée et signée par le capitaine ou par un officier de bord dûment autorisé par le capitaine et ayant une connaissance personnelle de ces provisions, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

La première phrase de la norme 2.5.1 est modifiée comme suit:

«2.5.1. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des effets et marchandises de l'équipage, soit datée et signée par le capitaine du navire ou par un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. ...»

La norme 2.6.2 est modifiée comme suit:

«2.6.2. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste de l'équipage, soit datée et signée par le capitaine ou un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

La nouvelle norme 2.6.3 ci-après est ajoutée:

«2.6.3. *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent normalement pas que la liste de l'équipage soit présentée à chaque escale lorsque le navire assure une ligne régulière et refait escale dans le même port au moins une fois dans la quinzaine et que la composition de l'équipage n'a pas été modifiée. Dans ce cas, une déclaration attestant qu'il n'y a pas eu de modification est présentée d'une manière jugée acceptable par les pouvoirs publics concernés.»

La nouvelle pratique recommandée 2.6.4 ci-après est ajoutée:

«2.6.4. *Pratique recommandée.* Dans les circonstances prévues dans la norme 2.6.3 mais lorsque la composition de l'équipage a subi de légères modifications, les pouvoirs publics ne devraient pas normalement exiger qu'une nouvelle liste complète de l'équipage soit présentée, mais devraient accepter une liste sur laquelle les modifications intervenues seraient indiquées.»

La pratique recommandée 2.7.4 est modifiée comme suit:

«2.7.4. *Pratique recommandée.* Une liste établie par la compagnie

companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.7.5.”

Standard 2.7.5 is amended to read:

“2.7.5. *Standard.* Public authorities shall accept a Passenger List either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Section 2E – *Measures to facilitate clearance of cargo, passengers, crew and luggage*

After the present Recommended Practice 2.12.1 new Recommended Practice 2.12.2 is added to read:

“2.12.2 *Recommended Practice.* Contracting Governments should facilitate the temporary admission of specialized cargo handling equipment arriving by ships and used on shore at ports of call for loading, unloading and handling cargo.”

Existing Recommended Practice 2.12.2 is renumbered 2.12.3

Existing Standard 2.12.3 is renumbered 2.12.4

Existing Recommended Practice 2.12.4 is renumbered 2.12.5 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”

Existing Recommended Practice 2.12.5 is renumbered 2.12.6 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”

Section 2G – *Completion of documents*

Standard 2.15 is amended to read:

“2.15. *Standard.* Public authorities shall accept information conveyed any legible and understandable medium, including documents handwritten in ink or indelible pencil or produced by automatic data processing techniques.”

New Standard 2.15.1 is added to read:

“2.15.1. *Standard.* Public authorities shall accept a signature, when required, in handwriting, in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by any other mechanical or electronic means, if such acceptance is not inconsistent with national laws. The

de navigation pour son usage propre devrait être acceptée en lieu et place de la liste des passagers sous réserve qu'elle contienne au moins les renseignements prévus à la pratique recommandée 2.7.3 et qu'elle soit datée et signée ou authentifiée conformément à la norme 2.7.5.»

La norme 2.7.5 est modifiée comme suit:

«2.7.5. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste des passagers, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

Section 2E – *Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages*

Après l'actuelle pratique recommandée 2.12.1, la nouvelle pratique recommandée 2.12.2 ci-après est ajoutée:

«2.12.2. *Pratique recommandée.* «Les Gouvernements contractants devraient faciliter l'admission temporaire de matériel spécialisé de manutention de la cargaison arrivant à bord de navires et utilisé à terre dans les ports d'escale pour charger, décharger et manutentionner la cargaison.»

L'actuelle pratique recommandée 2.12.2 est renumérotée «2.12.3».

L'actuelle norme 2.12.3 est renumérotée «2.12.4».

L'actuelle pratique recommandée 2.12.4 est renumérotée «2.12.5» et la mention qui y est faite de la «norme 2.12.3» est remplacée par la «norme 2.12.4».

L'actuelle pratique recommandée 2.12.5 est renumérotée «2.12.6» et la mention qui y est faite de la «norme 2.12.3» est remplacée par la «norme 2.12.4».

Section 2G – *Etablissement des documents*

La norme 2.15 est modifiée comme suit:

«2.15. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent tous les renseignements communiqués de façon lisible et compréhensible, y compris les documents manuscrits, à l'encre ou au crayon indélébile, ou établis au moyen des techniques de traitement automatique de l'information.»

La nouvelle norme 2.15.1 ci-après est ajoutée:

«2.15.1. *Norme.* Si la signature est requise, les pouvoirs publics l'acceptent manuscrite, imprimée en fac-similé, appliquée par perforation ou par tampon, sous forme de symbole ou portée par tout autre moyen mécanique ou électronique, si le procédé n'est pas

authentication of information submitted on non-paper media shall be in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Section 5B – Errors in documentation and penalties therefor

Standard 5.3 is amended to read:

“5.3. *Standard.* If errors are found in documents provided for in this Annex, which have been signed by or on behalf of a shipowner or master, or otherwise authenticated, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.”

In Standards 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 and 5.4.1 the word “should” is replaced by the word “shall”.

incompatible avec les lois nationales. L'authentification de renseignements soumis au moyen d'autres supports que le papier doit être jugée acceptable par le pouvoir public concerné.»

Section 5B – *Erreurs dans les documents: sanctions*

La norme 5.3 est modifiée comme suit:

«5.3. *Norme.* En cas d'erreurs relevées dans les documents visés à la présente Annexe et qui ont été, soit signés par l'armateur, le capitaine, ou en leur nom, soit autrement authentifiés, il n'est pas infligé de sanctions avant que les pouvoirs publics n'aient mis ceux-ci en mesure de prouver que les erreurs ont été commises par inadvertance et qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements.»

Dans les normes 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 et 5.4.1, les mots «devrait» et «devraient» sont remplacés respectivement par les mots «doit» et «doivent».

Ingevolge artikel VII, derde lid, van het Verdrag zullen de wijzigingen op 1 oktober 1986 in werking treden.

Uitgegeven de zestiende september 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK